

FEUILLE FÉDÉRALE SUISSE

XLIX^{me} année. Vol. IV. N^o 35. Mercredi 1^{er} septembre 1897

Abonnement par année (franco dans toute la Suisse): 5 francs.

Prix d'insertion: 15 centimes la ligne ou son espace. Les insertions doivent être transmises franco à l'expédition. — Imprimerie et expédition de C.-J. Wyss, à Berne.

Message

du

Conseil fédéral à l'Assemblée fédérale

concernant

la votation du 11 juillet 1897 sur une révision
de la constitution fédérale (police des forêts
et police des denrées alimentaires).

(Du 31 août 1897.)

Monsieur le président et messieurs,

En exécution de l'article 2 de l'arrêté fédéral du 19 mars 1897 révisant l'article 24 de la constitution fédérale (*F. féd.* 1897, II. 766), ainsi que des articles 2 et 3 de l'arrêté fédéral du 26 mars 1897 introduisant un nouvel article 69^{bis} dans la constitution fédérale (*ibidem*, 768), nous avons, le 7 mai dernier (*ibidem*, 770), fixé au 11 juillet de cette année la votation populaire sur ces deux révisions constitutionnelles.

D'après les relevés faits par les cantons, cette votation a donné le résultat suivant.

A. Article 24 de la constitution fédérale (police des forêts.)

Ont voté dans les cantons de :	Pour la révision oui.	Contre la révision non.	Etats.
Zurich	29,921	6,759	Oui
Berne	29,899	10,053	Oui
Lucerne	2,724	3,182	Non
Uri	1,466	671	Oui
Schwyz	937	603	Oui
Unterwald-le-haut	459	422	Oui ($\frac{1}{2}$)
Unterwald-le-bas	257	550	Non ($\frac{1}{2}$)
Glaris	1,408	1,271	Oui
Zoug	451	163	Oui
Fribourg	2,069	7,278	Non
Soleure	5,914	1,012	Oui
Bâle-ville	2,394	127	Oui ($\frac{1}{2}$)
Bâle-campagne	2,390	1,071	Oui ($\frac{1}{2}$)
Schaffhouse	5,102	904	Oui
Appenzell-Rh. ext.	4,027	2,328	Oui ($\frac{1}{2}$)
Appenzell-Rh. int.	637	1,212	Non ($\frac{1}{2}$)
St-Gall	15,727	16,848	Non
Grisons	4,361	5,045	Non
Argovie	17,146	13,451	Oui
Thurgovie	8,603	4,517	Oui
Tessin	3,563	2,678	Oui
Vaud	7,845	2,623	Oui
Valais	2,789	5,496	Non
Neuchâtel	2,822	795	Oui
Genève	3,191	502	Oui
Total	156,102	89,561	Oui : 14 cantons et 4 demi-cantons. Non : 5 cantons et 2 demi-cantons.

**B. Article 69^{bis} de la constitution fédérale
(police des denrées alimentaires).**

Ont voté dans les cantons de :	Pour la révision oui.	Contre la révision non.	Etats.
Zurich	30,654	6,329	Oui
Berne	31,139	10,326	Oui
Lucerne	3,329	2,685	Oui
Uri	1,530	656	Oui
Schwyz	1,099	490	Oui
Unterwald-le-haut . .	507	394	Oui ($\frac{1}{2}$)
Unterwald-le-bas . .	514	310	Oui ($\frac{1}{2}$)
Glaris	1,009	1,756	Non
Zoug	499	141	Oui
Fribourg	2,182	7,236	Non
Soleure	6,038	947	Oui
Bâle-ville	2,409	128	Oui ($\frac{1}{2}$)
Bâle-campagne	2,567	951	Oui ($\frac{1}{2}$)
Schaffhouse	5,258	768	Oui
Appenzell-Rh. ext. . .	4,242	2,242	Oui ($\frac{1}{2}$)
Appenzell-Rh. int. . .	669	1,151	Non ($\frac{1}{2}$)
St-Gall	17,127	15,829	Oui
Grisons	4,901	4,567	Oui
Argovie	18,422	12,600	Oui
Thurgovie	9,268	3,831	Oui
Tessin	3,985	2,327	Oui
Vaud	7,770	2,768	Oui
Valais	2,510	5,774	Non
Neuchâtel	2,764	892	Oui
Genève	1,858	1,857	Oui
Total	162,250	86,955	Oui : 16 cantons et 5 demi-cantons. Non : 3 cantons et 1 demi-canton.

La majorité du peuple et celle des cantons se sont ainsi prononcés pour l'acceptation des deux projets. Ces projets sont donc acceptés. Il n'est parvenu aucune réclamation.

Nous publions encore les tableaux suivants, qui donnent le nombre des acceptants et des rejetants, celui des électeurs inscrits et celui des bulletins valables, blancs ou non valables.

A. Haute surveillance sur la police des forêts (article 24 de la constitution fédérale).

08

Cantons.	Electeurs inscrits.	Bulletins délivrés.			Oui.	Non.
		Valables.	Blancs.	Non valables.		
Zurich	94,511	36,680	15,721	27	29,921	6,759
Berne	121,797	39,952	4,079		29,899	10,053
Lucerne	34,355	5,906	—	—	2,724	3,182
Uri	4,520	2,137	81		1,466	671
Schwyz	13,029	1,540	4	1	937	603
Unterwald-le-haut	3,920	881	47	1	459	422
Unterwald-le-bas	3,030	807	19	1	257	550
Glaris	8,210	2,679	300		1,408	1,271
Zoug	6,232	614	16	10	451	163
Fribourg	29,891	9,347	194	14	2,069	7,278
Soteure	21,759	6,926	155	194	5,914	1,012
Bâle-ville	15,600	2,521	57	1	2,394	127
Bâle-campagne	13,311	3,461	162	2	2,390	1,071
Schaffhouse	8,048	6,006	297		5,102	904
Appenzell-Rh. ext.	12,290	6,355	775	3	4,027	2,328
Appenzell-Rh. int.	2,895	1,849	121	—	637	1,212
St-Gall	52,178	32,575	3,426	168	15,727	16,848
Grisons	22,727	9,406	650		4,361	5,045
Argovie	43,552	30,597	3,581	114	17,146	13,451
Thurgovie	24,456	13,120	401	23	8,603	4,517
Tessin	38,194	6,241	99	18	3,563	2,678
Vaud	64,598	10,468	298	36	7,845	2,623
Valais	28,204	8,285	65	15	2,789	5,496
Neuchâtel	27,805	3,617	198	17	2,822	795
Genève	21,771	3,693	105	25	3,191	502
	716,883	245,663	31,521		156,102	89,561

B. Police des denrées alimentaires (article 69^{bis} de la constitution fédérale).

Cantons.	Electeurs inscrits.	Bulletins délivrés.			Oui.	Non.
		Valables.	Blancs.	Non valables.		
Zurich	94,511	36,983	15,418	27	30,654	6,329
Berne	121,797	41,465	2,823		31,139	10,326
Lucerne	34,355	6,014	—	—	3,329	2,685
Uri	4,520	2,186	47		1,530	656
Schwyz	13,029	1,589	4	1	1,099	490
Unterwald-le-haut	3,920	901	27	1	507	394
Unterwald-le-bas	3,030	824	2	1	514	310
Glaris	8,210	2,765	214		1,009	1,756
Zoug	6,232	640	16	10	499	141
Fribourg	29,891	9,418	124	13	2,182	7,236
Soleure	21,759	6,985	124	166	6,038	947
Bâle-ville	15,600	2,537	39	3	2,409	128
Bâle-campagne	13,311	3,518	106	1	2,567	951
Schaffhouse	8,048	6,026	276		5,258	768
Appenzell-Rh. ext.	12,290	6,484	646	3	4,242	2,242
Appenzell-Rh. int.	2,895	1,320	150	—	669	1,151
St-Gall	52,178	32,956	3,124	164	17,127	15,829
Grisons	22,727	9,468	650		4,901	4,567
Argovie	43,552	31,022	3,203	67	18,422	12,600
Thurgovie	24,456	13,099	432	12	9,268	3,831
Tessin	38,194	6,312	99	18	3,985	2,327
Vaud	64,598	10,538	192	75	7,770	2,768
Valais	28,204	8,284	72	13	2,510	5,774
Neuchâtel	27,805	3,656	162	14	2,764	892
Genève	21,771	3,715	83	25	1,858	1,857
	716,883	249,205	28,647		162,250	86,955

Nous vous soumettons enfin deux projets d'arrêté concernant le résultat de la votation et saisissons cette occasion, monsieur le président et messieurs, pour vous renouveler les assurances de notre haute considération.

Berne, le 31 août 1897.

Au nom du Conseil fédéral suisse,

Le vice-président :

RUFFY.

Le chancelier de la Confédération :

RINGIER.

Projet.

Arrêté fédéral

concernant

le résultat de la votation populaire du 11 juillet 1897 sur la révision de l'article 24 de la constitution fédérale (police des endiguements et des forêts).

L'ASSEMBLÉE FÉDÉRALE

de la

CONFÉDÉRATION SUISSE

vu les procès-verbaux de la votation qui a eu lieu le dimanche 11 juillet 1897 sur la révision de l'article 24 de la constitution fédérale du 29 mai 1874, proposée par l'arrêté fédéral du 19 mars 1897 ;

vu le message du Conseil fédéral du 31 août 1897, actes desquels résulte ce qui suit.

I. Quant à la votation du peuple suisse.

Se sont prononcés :

Dans les cantons de :	Pour l'acceptation du projet par <i>oui</i> :	Pour le rejet du projet par <i>non</i> :
Zurich	29,921	6,759
Berne	29,899	10,053
Lucerne	2,724	3,182
Uri	1,466	671
Schwyz	937	603
Unterwald-le-haut . . .	459	422
Unterwald-le-bas . . .	257	550
Glaris	1,408	1,271
Zoug	451	163
Fribourg	2,069	7,278
Soleure	5,914	1,012
Bâle-ville	2,394	127
Bâle-campagne	2,390	1,071
Schaffhouse	5,102	904
Appenzell-Rh. ext. . .	4,027	2,328
Appenzell-Rh. int. . .	637	1,212
St-Gall	15,727	16,848
Grisons	4,361	5,045
Argovie	17,146	13,451
Thurgovie	8,603	4,517
Tessin	3,563	2,678
Vaud	7,845	2,623
Valais	2,789	5,496
Neuchâtel	2,822	795
Genève	3,191	502
	156,102	89,561

II. Quant à la votation des Etats.

Se sont prononcés pour l'acceptation du projet les cantons de :

Zurich	Zoug	Tessin
Berne	Soleure	Vaud
Uri	Schaffhouse	Neuchâtel
Schwyz	Argovie .	Genève
Glaris	Thurgovie	

ainsi que les demi-cantons de :

Unterwald-le-haut

Bâle-campagne

Bâle-ville

Appenzell-Rh. ext.,

soit en tout 14 cantons et 4 demi-cantons.

Se sont prononcés pour le *rejet* les cantons de :

Lucerne

Grisons

Fribourg

Valais

St-Gall

ainsi que les demi-cantons de :

Unterwald-le-bas

Appenzell-Rh. int.,

soit 5 cantons et 2 demi-cantons,

déclare :

I. La modification à la constitution fédérale du 29 mai 1874 proposée par l'arrêté fédéral du 19 mars 1897 a été adoptée tant par la majorité des citoyens suisses ayant pris part au vote que par la majorité des cantons et entre immédiatement en vigueur.

II. En conséquence, au premier alinéa de l'article 24 de la constitution fédérale du 29 mai 1874, les mots : *dans les régions élevées*, sont retranchés. Cet alinéa reçoit donc la teneur suivante.

« La Confédération a le droit de haute surveillance sur la police des endiguements et des forêts. »

III. Le Conseil fédéral est chargé de la publication et de l'exécution du présent arrêté.

Projet.

Arrêté fédéral

concernant

le résultat de la votation fédérale du 11 juillet 1897 sur l'introduction d'un article 69^{bis} dans la constitution fédérale (police des denrées alimentaires).

L'ASSEMBLÉE FÉDÉRALE

de la

CONFÉDÉRATION SUISSE,

vu les procès-verbaux de la votation qui a eu lieu le dimanche 11 juillet 1897 sur l'introduction d'un article 69^{bis} dans la constitution fédérale du 29 mai 1874, proposée par l'arrêté fédéral du 26 mars 1897;

vu un message du Conseil fédéral du 31 août 1897, actes desquels résulte ce qui suit.

I. *Quant à la votation du peuple suisse.*

Se sont prononcés :

Dans les cantons de :	Pour l'acceptation du projet par <i>oui</i> :	Pour le rejet du projet par <i>non</i> :
Zurich	30,654	6,329
Berne	31,139	10,326
Lucerne	3,329	2,685
Uri	1,530	656
Schwyz	1,099	490
Unterwald-le-haut . . .	507	394
Unterwald-le-bas . . .	514	310
Glaris	1,009	1,756
Zoug	499	141
Fribourg	2,182	7,236
Soleure	6,038	947
Bâle-ville	2,409	128
Bâle-campagne	2,567	951
Schaffhouse	5,258	768
Appenzell-Rh. ext. . . .	4,242	2,242
Appenzell-Rh. int. . . .	669	1,151
St-Gall	17,127	15,829
Grisons	4,901	4,567
Argovie	18,422	12,600
Thurgovie	9,268	3,831
Tessin	3,985	2,327
Vaud	7,770	2,768
Valais	2,510	5,774
Neuchâtel	2,764	892
Genève	1,858	1,857
	162,250	86,955

II. Quant à la votation des *Etats*.

Se sont prononcés pour l'*acceptation* du projet les cantons de :

Zurich	Soleure	Tessin
Berne	Schaffhouse	Vaud
Lucerne	St-Gall	Neuchâtel
Uri	Grisons	Genève
Schwyz	Argovie	
Zoug	Thurgovie	

ainsi que les demi-cantons de :

Unterwald-le-haut Bâle-ville Appenzell-Rh. ext.,
 Unterwald-le-bas Bâle-campagne
 soit en tout 16 cantons et 5 demi-cantons.

Se sont prononcés pour le *rejet* les cantons de :
 Glaris Fribourg Valais
 et le demi-canton d'Appenzell-Rh. int.,
 soit 3 cantons et un demi-canton,

déclare :

I. La modification à la constitution fédérale du 29 mai 1874 proposée par l'arrêté fédéral du 26 mars 1897 a été adoptée tant par la majorité des citoyens suisses ayant pris part au vote que par la majorité des cantons et entre immédiatement en vigueur.

II. En conséquence, l'adjonction suivante est introduite dans la constitution fédérale du 29 mai 1874. °

« Art. 69^{bis}.

La Confédération a le droit de légiférer :

- a. sur le commerce des denrées alimentaires ;
- b. sur le commerce d'autres articles de ménage et objets usuels, en tant qu'ils peuvent mettre en danger la santé ou la vie.

L'exécution des lois édictées dans ces domaines a lieu par les cantons, sous la surveillance et avec l'appui financier de la Confédération.

Le contrôle sur l'importation à la frontière nationale appartient à la Confédération. »

III. Le Conseil fédéral est chargé de la publication et de l'exécution du présent arrêté.

**Message du Conseil fédéral à l'Assemblée fédérale concernant la votation du 11 juillet 1897
sur une révision de la constitution fédérale (police des forêts et police des denrées
alimentaires). (Du 31 août 1897.)**

In	Bundesblatt
Dans	Feuille fédérale
In	Foglio federale
Jahr	1897
Année	
Anno	
Band	4
Volume	
Volume	
Heft	35
Cahier	
Numero	
Geschäftsnummer	---
Numéro d'affaire	
Numero dell'oggetto	
Datum	01.09.1897
Date	
Data	
Seite	77-88
Page	
Pagina	
Ref. No	10 072 912

Das Dokument wurde durch das Schweizerische Bundesarchiv digitalisiert.

Le document a été digitalisé par les. Archives Fédérales Suisses.

Il documento è stato digitalizzato dell'Archivio federale svizzero.